N. W. Gogol
Der Newskij-Prospekt

Н. В. Гоголь
Невский проспект

VERLAG
R Д
P D
издательство

Neu gelesen; 1
Перечитываем заново; 1

Übersetzung	Alexander Eliasberg
Herausgeber	Regine Dehnel, Walentina Ketschemaikina, Natalja Krjukowa
Vorwort	Björn Seidel-Dreffke
Fotoillustrationen	Ekaterina Solomina
Fotografien	Anastasia Krjukowa, Darja Krjukowa
Biografische Angaben und Textredaktion	Natalja Krjukowa, Kilian Schubert

Перевод:	Александр Элиасберг
Составители:	Регине Денель, Валентина Кечемайкина, Наталья Крюкова
Вступительная статья:	Бьёрн Зайдель-Дреффке
Фотоиллюстрации:	Екатерина Соломина
Фотографий:	Анастасия Крюкова, Дарья Крюкова
Биографические приложения и редакция:	Наталья Крюкова, Килиан Шуберт

Verlag Regine Dehnel
Rykestraße 49
D-10405 Berlin

N. W. Gogol

Der Newskij-Prospekt

Н. В. Гоголь

Невский проспект

Inhalt
Содержание

5 Von den Herausgeberinnen
От составителей

12 Björn Seidel-Dreffke: »Der Newskij-Prospekt« von Nikolai Gogol
Бьёрн Зайдель-Дреффке: «Невский проспект» Н. В. Гоголя

34 Nikolai Gogol »Der Newskij-Prospekt«
Н. В. Гоголь «Невский проспект»

110 Ein Spaziergang entlang des Newskij-Prospekt. Fotoalbum
Прогулка по Невскому проспекту. Фотоальбом

144 Anhang
Приложение

146 Nikolai Gogol – Biographische Angaben
Николай Гоголь – Биографические сведения

156 Alexander Eliasberg – Biographische Angaben
Александр Элиасберг – Биографические сведения

160 Literatur- und Quellenverzeichnis
Список литературы и источников

Von den Herausgeberinnen

Mit der Erzählung »Der Newskij-Prospekt« von Nikolai Wassiljewitsch Gogol beginnt unser Verlag die Serie »Neu gelesen«.

Wir widmen diese Ausgabe dem 200jährigen Jubiläum des großen russischen Schriftstellers.

Bereits zu Lebzeiten von N. Gogol wurden seine Bücher, die in Russland große Popularität erlangten, in Deutschland übersetzt und veröffentlicht. Gerade mit seinen Werken begann die Bekanntschaft des deutschen Lesers mit dem russischen Alltag, russischen Charakteren.

Die erste Erzählung Gogols, die ins Deutsche übersetzt wurde, waren die »Aufzeichnungen eines Wahnsinnigen« (1839). Die »Altväterlichen Gutsbesitzer« wurden zwischen 1840 und 1851 sechsmal übersetzt. Im 20. Jahrhundert aber galt ein besonderes Interesse der Erzählung »Der Newskij-Prospekt«. Erstmals erschien sie 1903 in der Übersetzung von Hans Gerschmann im Berliner Verlag Concordia als Teil der »Petersburger Skizzen«. Im Folgenden wandten sich Übersetzer und Kenner der russischen Sprache immer von Neuem der Erzählung zu. Der Miteigentümer des Albert-Langen-Verlags und Redakteur des »Simpliccimus« Korfiz Holm (1872-1942), die Schriftsteller und Übersetzer Siegfried von Vegesack (1888-1974) und Sigismund von Radecki (1891-1970), Ruth Fritze-Hanschmann, Josef Hahn und andere übersetzten sie.

Seit mehr als 170 Jahre beobachten immer neue Lesergenerationen mit nicht schwindendem Interesse gemeinsam mit dem Autor den vielgesichtigen Newskij-Prospekt, den halbleeren und lauten, geschäftigen und festlichen, prosaischen und phantastischen. Verschiedene Menschen bewegen sich entlang der Hauptstraße der russischen Hauptstadt. Das Schicksal spielt mit ihnen, nutzt den Newskij mal als Hintergrund, mal als Bühne.

Interessant erscheint nicht nur die Darstellung der russischen, sondern auch der deutschen Figuren der Erzählung. Neben den wichtigsten Helden, dem Künstler Piskarjow und dem Leutnant Pirogow, treffen wir den Schmiedemeister Schiller und den Schuhmacher Hoffmann. Zunächst mögen den Leser die Namen verwundern. Dann bemerkt er mit Erstaunen die Szene, in der der betrunkene Schiller sich von seiner Nase trennen möchte. Schnell entsteht die Assoziation mit jener berühmten Szene

От составителей

Повестью Николая Васильевича Гоголя «Невский проспект» наше издательство открывает новую серию «Перечитываем заново».

Это издание мы посвящаем 200-летию со дня рождения великого русского писателя.

Уже при жизни Н.В.Гоголя его книги, получившие большую известность в России, переводились и издавались и в Германии. Именно с его произведений началось знакомство немецкого читателя с русским бытом, русскими характерами.

Первой повестью Гоголя, переведенной на немецкий язык, были «Записки сумасшедшего» (1839). «Старосветских помещиков» в период с 1840 по 1851 г.г. переводили шесть раз. Но, пожалуй, особый интерес у любителей русской литературы в XX веке вызвала повесть «Невский проспект». Впервые на немецком языке она была опубликована в 1903 г. в переводе Ганса Гершмана в берлинском издательстве Concordia как часть Петербургских рассказов. В дальнейшем переводчики и знатоки русского языка вновь и вновь обращались к ней. Её переводили совладелец издательства и редактор Корфиз Хольм (1872-1942), писатели и переводчики Зигфрид фон Вегезак (1888-1974), Сигизмунд фон Радецки (1891-1970), Рут Фрице-Ханшман, Иозеф Хан и другие.

Более 170 лет новые и новые поколения читателей с неослабевающим интересом наблюдают вместе с автором за многоликим Невским проспектом: полупустым и шумным, деловым и праздничным, прозаическим и фантасмагоричным. Разные люди передвигаются по главной улице русской столицы. Судьба играет с ними, выбирая Невский проспект то фоном, то сценой.

Вызывает интерес изображение не только русских, но и немецких персонажей в повести. Рядом с главными героями, художником Пискарёвым и поручиком Пироговым, мы встречаем жестяных дел мастера Шиллера и сапожника Гофмана. Сначала внимательного читателя удивляют сами эти имена. Затем он с изумлением отмечает сцену, в которой пьяный Шиллер собирается расстаться со своим носом. Возникает невольная ассоциация со знаменитой сценой из гётевского

aus Goethes »Faust«. In jener fangen die Helden im noch heute bekannten Leipziger Restaurant, in »Auerbachs Keller«, beflügelt vom Wein und von Mephistos Zauberei an, ihre Nasen für Weintrauben zu halten und haben vor, diese abzuschneiden.

In seiner Erzählung entwirft Gogol keine typischen Deutschen aus der Mitte des 19. Jahrhunderts, sondern die Vorstellung, die der russische Kleinbürger sich davon machte, wie der typische Deutsche wohl sei. Die Namen der Helden des »Newskij Prospekt« verweisen uns auf die romantische Tradition, der der Autor mit der ganzen Handlungsentwicklung widerspricht.

Für vorliegende Ausgabe wurde die Übersetzung von Alexander Eliasberg (1878-1924) gewählt. Mit dieser Wahl würdigen die Herausgeber den nach Thomas Manns Worten »ausgezeichneten Mittler« zwischen der russischen und der deutschen Kultur. Für den Leser des 21. Jahrhunders mag die Sprache der Erzählung manchmal archaisch klingen. Rhythmus und Tempo der Gogolschen Erzählweise, den besonderen Ton, die Sprachbilder, Gedankenfunken und Phantastereien aber hat Eliasberg ohne Zweifel wunderbar wiedergegeben.

Die Ausgabe beginnt mit einer Einführung von Björn Seidel-Dreffke zur Rezeptionsgeschichte von Gogol und der Erzählung.

Im Anhang befinden sich kurze biographische Angaben zu N. Gogol, eine biographische Information zu A. Eliasberg und eine Auflistung der in Vorbereitung der Ausgabe verwendeten Literatur.

Natürlich wird der heutige Leser selbst entscheiden, wie modern für ihn der »Newskij-Prospekt« ist. Wir hoffen, dass nicht nur die Erzählung, die wir parallel im Original wie in der deutschen Übersetzung anbieten, sondern auch das Fotoalbum, welches sich im zweiten Teil unseres Buches befindet, den Leser dahin forttragen werden, wo einst Gogol und seine Helden flanierten und wo manchmal noch deren Schatten schweben.

Petersburg/Berlin, im Januar 2009

«Фауста». Там, в известном и поныне лейпцигском ресторане «Погребок Ауэрбаха», герои, под влиянием вина и искусства Мефистофеля начинают путать свои носы с виноградинами и собираются срезать их.

В своей повести Гоголь рисует не типичных немцев середины XIX века, а представление русского обывателя о том, каков он, типичный немец. А «говорящие» фамилии персонажей «Невского проспекта» отсылают нас к романтической традиции, с которой всем ходом повествования спорит автор.

Для настоящего издания выбран перевод Александра Элиасберга (1878-1924). Своим выбором издатели отдают дань уважения этому, по словам Томаса Манна, «отличному посреднику» между русской и немецкой культурами. Возможно, для читателей XXI-го века язык повести иногда звучит архаично, но не вызывает сомнения, что Элиасберг великолепно передал ритм и темп гоголевского повествования, особенный колорит и образность языка, искры и находки фантазии.

Издание открывается статьей современного исследователя Б. Зайдель-Дреффке, посвященной истории издания и изучения Гоголя в Германии, а также проблематике повести.

В «Приложении» помещены краткие биографические сведения о Н.В.Гоголе, биографическая справка об А. Элиасберге, а также список использованной при подготовке издания литературы.

Конечно, сегодняшний читатель волен сам определить, насколько современен для него «Невский проспект». Мы надеемся, что не только сама повесть, которую мы предлагаем в оригинале и в параллельном переводе на немецкий язык, но и фотоальбом, помещенный во второй части книги, перенесут его туда, где некогда прогуливались Гоголь и его герои и где порою витают их тени.

Санкт-Петербург/Берлин, январь 2009 г.

Es gibt nichts Schöneres als den Newskij-Prospekt, wenigstens in Petersburg nicht: Für Petersburg bedeutet er alles. Welcher Glanz fehlt noch dieser schönsten Straße unserer Hauptstadt? Ich weiß, dass keiner von den blassen und beamteten Einwohnern Petersburgs diese Straße gegen alle Kostbarkeiten der Welt eintauschen würde. Nicht nur der Fünfundzwanzigjährige, der einen wundervollen Schnurrbart und einen prachtvoll genähten Rock besitzt, sondern auch der, auf dessen Kinn weiße Stoppeln sprießen und dessen Kopf so kahl ist, wie ein silbernes Tablett, ist vom Newskij-Prospekt entzückt.

Und erst die Damen! Oh, den Damen ist der Newskij-Prospekt noch angenehmer. Und wem ist er nicht angenehm? Kaum hat man den Newskij-Prospekt betreten, so atmet man nichts als müßiges Herumschlendern. Wenn man sogar ein wichtiges, unaufschiebbares Geschäft vor hat, so vergisst man es, sobald man auf dem Newskij ist.

Dies ist der einzige Ort, wo die Menschen nicht von irgendeiner Notwendigkeit getrieben erscheinen, nicht vom Geschäftsinteresse, von dem das ganze Petersburg ergriffen ist. Der Mensch, dem man auf dem Newskij-Prospekt begegnet, scheint weniger Egoist zu sein, als einer, den man in der Morskaja-, Gorochowaja-, Litejnaja-, Mjeschtschanskaja- und in jeder anderen Straße trifft, wo Gier und Habsucht auf allen Gesichtern ausgeprägt sind, die vorbeigehen und in Equipagen und in Droschken vorbeijagen.

Der Newskij-Prospekt ist die wichtigste Verkehrsader von ganz Petersburg. Ein Bewohner des Petersburger und des Wyborger Stadtteils, der seinen Freund, welcher im Peski-Stadtteil oder am Moskauer Tor wohnt, schon seit mehreren Jahren nicht besucht hat, kann sicher darauf rechnen, dass er ihm auf dem Newskij-Prospekt begegnet. Kein Adressbuch und keine Auskunftsstelle können so zuverlässige Nachrichten geben wie der Newskij-Prospekt.

Der Newskij-Prospekt ist allmächtig! Er ist die einzige Zerstreuung für das an Spaziergängen so arme Petersburg! Wie sauber sind seine Bürgersteige gekehrt, und, mein Gott, wie viel Füße hinterlassen auf ihm ihre Spuren! Der plumpe schmutzige Stiefel des gedienten Soldaten, unter dem selbst das Granitpflaster zu bersten scheint, das winzige, wie Rauch leichte Schuhchen der jungen Dame, die ihr Köpfchen den glänzenden Schaufenstern zuwendet, wie die Sonnenblume der Sonne, der rasselnde Säbel des von Hoffnungen erfüllten Fähnrichs, der in ihn eine scharfe Spur kratzt, – alles lässt ihn die Macht der Kraft und die Macht der Schwäche fühlen.

Нет ничего лучше Невского проспекта, по крайней мере в Петербурге; для него он составляет все. Чем не блестит эта улица – красавица нашей столицы! Я знаю, что ни один из бледных и чиновных ее жителей не променяет на все блага Невского проспекта. Не только кто имеет двадцать пять лет от роду, прекрасные усы и удивительно сшитый сюртук, но даже тот, у кого на подбородке выскакивают белые волоса и голова гладка, как серебряное блюдо, и тот в восторге от Невского проспекта.

А дамы! О, дамам еще больше приятен Невский проспект. Да и кому же он не приятен? Едва только взойдешь на Невский проспект, как уже пахнет одним гуляньем. Хотя бы имел какое-нибудь нужное, необходимое дело, но, взошедши на него, верно, позабудешь о всяком деле.

Здесь единственное место, где показываются люди не по необходимости, куда не загнала их надобность и меркантильный интерес, объемлющий весь Петербург. Кажется, человек, встреченный на Невском проспекте, менее эгоист, нежели в Морской, Гороховой, Литейной, Мещанской и других улицах, где жадность и корысть, и надобность выражаются на идущих и летящих в каретах и на дрожках.

Невский проспект есть всеобщая коммуникация Петербурга. Здесь житель Петербургской или Выборгской части, несколько лет не бывавший у своего приятеля на Песках или у Московской заставы, может быть уверен, что встретится с ним непременно. Никакой адрес-календарь и справочное место не доставят такого верного известия, как Невский проспект.

Всемогущий Невский проспект! Единственное развлечение бедного на гулянье Петербурга! Как чисто подметены его тротуары, и, боже, сколько ног оставило на нем следы свои! И неуклюжий грязный сапог отставного солдата, под тяжестью которого, кажется, трескается самый гранит, и миниатюрный, легкий, как дым, башмачок молоденькой дамы, оборачивающей свою головку к блестящим окнам магазина, как подсолнечник к солнцу, и гремящая сабля исполненного надежд прапорщика, проводящая по нем резкую царапину, – все вымещает на нем могущество силы или могущество слабости.

Wie schnell wechseln hier die phantastischsten Bilder im Laufe eines einzigen Tages ab! Wie viel Veränderungen muss er in vierundzwanzig Stunden erleiden! Fangen wir mit dem frühen Morgen an, wo ganz Petersburg nach heißen, frischgebackenen Broten riecht und von alten Weibern in zerrissenen Kleidern und Mänteln wimmelt, die die Kirchen und die mitleidigen Passanten überfallen. Um diese Stunde ist der Newskij-Prospekt leer: Die dicken Ladenbesitzer und ihre Kommis schlafen noch in ihren holländischen Hemden, oder seifen sich ihre edlen Wangen ein, oder trinken Kaffee; die Bettler versammeln sich vor den Türen der Konditorei, wo der verschlafene Ganymed, der gestern mit den Tassen Schokolade wie eine Fliege herumgeflogen ist, ohne Halsbinde, mit einem Besen in der Hand, erscheint und ihnen ausgetrocknete Kuchen- und Speisereste hinwirft.

Durch die Straßen zieht arbeitendes Volk; manchmal sieht man hier auch einfache russische Bauern, die in kalkverschmierten Stiefeln, die selbst der Katherinenkanal, der wegen seiner Sauberkeit berühmt ist, nicht abwaschen könnte, zur Arbeit eilen. Um diese Stunde sollen sich Damen hier lieber nicht zeigen, denn das russische Volk wendet gern so kräftige Ausdrücke an, die sie wohl auch nicht im Theater zu hören bekommen. Manchmal sieht man hier auch einen verschlafenen Beamten mit einer Aktentasche unter dem Arm, den der Weg nach seinem Departement zufällig über den Newskij führt.

Man kann mit Bestimmtheit sagen, dass um diese Tageszeit, d.h. bis zur Mittagsstunde, der Newskij-Prospekt für niemand ein Ziel bildet; er ist für alle nur ein Mittel: Er füllt sich allmählich mit Menschen, die ihre Beschäftigungen, ihre Sorgen und ihren Ärger haben und an ihn gar nicht denken. Der russische Bauer spricht von zehn Kopeken oder von sieben Kupfergroschen, die alten Männer und Frauen schwingen die Arme oder sprechen mit sich selbst, manchmal mit recht ausdrucksvollen Gebärden, aber niemand hört ihnen zu und niemand lacht über sie, höchstens einige Jungen in bunten Hausröcken, die mit leeren Schnapsflaschen oder fertigen Stiefeln in den Händen wie der Blitz über den Newskij-Prospekt schießen. Um diese Zeit darf man nach Belieben gekleidet sein, – wenn man sogar statt eines Hutes eine Tellermütze auf hat, auch wenn der Kragen zu weit aus der Halsbinde hervorsteht, – niemand wird es merken.

Um 12 Uhr wird der Newskij-Prospekt von den Hofmeistern aller Nationen mit ihren Zöglingen in Batistkragen überfallen. Die englischen Johns und die französischen Coqs gehen Arm in Arm mit den ihrer väterlichen Obhut anvertrauten Zöglingen und erklären ihnen mit gebührender Würde, dass die Schilder über den

Какая быстрая совершается на нем фантасмагория в течение одного только дня! Сколько вытерпит он перемен в течение одних суток! Начнем с самого раннего утра, когда весь Петербург пахнет горячими, только что выпеченными хлебами и наполнен старухами в изодранных платьях и салопах, совершающими свои наезды на церкви и на сострадательных прохожих. Тогда Невский проспект пуст: плотные содержатели магазинов и их комми еще спят в своих голландских рубашках или мылят свою благородную щеку и пьют кофей; нищие собираются у дверей кондитерских, где сонный ганимед, летавший вчера, как муха, с шоколадом, вылезает, с метлой в руке, без галстука, и швыряет им черствые пироги и объедки.

По улицам плетется нужный народ: иногда переходят ее русские мужики, спешащие на работу, в сапогах, запачканных известью, которых и Екатерининский канал, известный своею чистотою, не в состоянии бы был обмыть. В это время обыкновенно неприлично ходить дамам, потому что русский народ любит изъясняться такими резкими выражениями, каких они, верно, не услышат даже в театре. Иногда сонный чиновник проплетется с портфелем под мышкою, если через Невский проспект лежит ему дорога в департамент.

Можно сказать решительно, что в это время, то есть до двенадцати часов, Невский проспект не составляет ни для кого цели, он служит только средством: он постепенно наполняется лицами, имеющими свои занятия, свои заботы, свои досады, но вовсе не думающими о нем. Русский мужик говорит о гривне или о семи грошах меди, старики и старухи размахивают руками или говорят сами с собою, иногда с довольно разительными жестами, но никто их не слушает и не смеется над ними, выключая только разве мальчишек в пестрядевых халатах, с пустыми штофами или готовыми сапогами в руках, бегущих молниями по Невскому проспекту. В это время, что бы вы на себя ни надели, хотя бы даже вместо шляпы картуз был у вас на голове, хотя бы воротнички слишком далеко высунулись из вашего галстука, – никто этого не заметит.

В двенадцать часов на Невский проспект делают набеги гувернеры всех наций с своими питомцами в батистовых воротничках. Английские Джонсы и французские Коки идут под руку с вверенными их

Kaufläden zu dem Zwecke angebracht seien, damit man erfahren könne, was in den Kaufläden selbst vorhanden sei. Die Gouvernanten, die blassen Misses und die rosigen Mademoiselles schreiten majestätisch hinter den leichtbeschwingten, koketten kleinen Mädchen einher und befehlen ihnen, die linke Schulter etwas höher zu ziehen und sich besser zu halten; kurz, der Newskij-Prospekt ist um diese Stunde ein pädagogischer Newskij-Prospekt.

Aber gegen 2 Uhr nimmt die Zahl der Gouvernanten, der Pädagogen und der Kinder ab; sie werden allmählich von den zärtlichen Vätern der letzteren verdrängt, die Arm in Arm mit ihren buntgekleideten, nervenschwachen Lebensgefährtinnen gehen.

Allmählich gesellen sich zu ihnen alle, die mit ihren wichtigen häuslichen Angelegenheiten fertig geworden sind: Sie haben mit ihrem Hausarzt über das Wetter und den kleinen Pickel gesprochen, der sich auf der Nase gebildet hat, haben sich nach dem Befinden ihrer Pferde und ihrer Kinder, die übrigens gute Fähigkeiten an den Tag legen, erkundigt, haben den Theaterzettel und eine wichtige Meldung in der Zeitung über die neueingetroffenen und die abgereisten Personen gelesen und schließlich eine Tasse Kaffee oder Tee getrunken; zu ihnen gesellen sich diejenigen, denen das beneidenswerte Los zugefallen ist, den gesegneten Posten eines Beamten für besondere Aufträge zu bekleiden. Zu ihnen gesellen sich auch diejenigen, die im Auswärtigen Amte dienen und sich durch ihre vornehmen Beschäftigungen und Angewohnheiten auszeichnen!

Mein Gott, was gibt es doch für schöne Ämter und Posten! Wie erheben und erquicken sie das Herz! Ich aber stehe leider nicht im Staatsdienste und bin des Vergnügens beraubt, die feine, edle Behandlung durch die Vorgesetzten zu fühlen.

Alles, was Sie auf dem Newskij-Prospekt sehen, ist von Wohlanständigkeit erfüllt: Die Herren tragen lange Röcke und halten die Hände in den rückwärtigen Taschen, Damen – rosa, weiße und blassblaue Atlasmäntel und elegante Hüte. Hier können Sie Backenbärte sehen, die einzigen Backenbärte, die mit ungewöhnlicher und erstaunlicher Kunst hinter die Halsbinden gekämmt sind, samtweiche, atlassene Backenbärte, schwarz wie Zobel oder wie Kohle, die aber leider nur das Privileg des Auswärtigen Amtes allein bilden. Den Beamten der anderen Departements hat die Vorsehung die schwarzen Backenbärte versagt; sie müssen zu ihrem größten Ärger rötliche Backenbärte tragen.

родительскому попечению питомцами и с приличною солидностью изъясняют им, что вывески над магазинами делаются для того, чтобы можно было посредством их узнать, что находится в самых магазинах. Гувернантки, бледные миссы и розовые славянки, идут величаво позади своих легеньких, вертлявых девчонок, приказывая им поднимать несколько выше плечо и держаться прямее; короче сказать, в это время Невский проспект – педагогический Невский проспект.

Но чем ближе к двум часам, тем уменьшается число гувернеров, педагогов и детей: они наконец вытесняются нежными их родителями, идущими под руку с своими пестрыми, разноцветными, слабонервными подругами.

Мало-помалу присоединяются к их обществу все, окончившие довольно важные домашние занятия, как-то: поговорившие с своим доктором о погоде и о небольшом прыщике, вскочившем на носу, узнавшие о здоровье лошадей и детей своих, впрочем показывающих большие дарования, прочитавшие афишу и важную статью в газетах о приезжающих и отъезжающих, наконец выпивших чашку кофию и чаю; к ним присоединяются и те, которых завидная судьба наделила благословенным званием чиновников по особенным поручениям. К ним присоединяются и те, которые служат в иностранной коллегии и отличаются благородством своих занятий и привычек.

Боже, какие есть прекрасные должности и службы! как они возвышают и услаждают душу! Но, увы! я не служу и лишен удовольствия видеть тонкое обращение с собою начальников.

Все, что вы ни встретите на Невском проспекте, все исполнено приличия: мужчины в длинных сюртуках, с заложенными в карманы руками, дамы в розовых, белых и бледно-голубых атласных рединготах и шляпках. Вы здесь встретите бакенбарды единственные, пропущенные с необыкновенным и изумительным искусством под галстук, бакенбарды бархатные, атласные, черные, как соболь или уголь, но, увы, принадлежащие только одной иностранной коллегии. Служащим в других департаментах провидение отказало в черных бакенбардах, они должны, к величайшей неприятности своей, носить рыжие.

Длинные тени мелькают по стенам и мостовой.
…lange Schatten gleiten über die Mauern und das Pflaster…

Не правда ли, странное явление? Художник петербургский! художник в земле снегов, художник в стране финнов, где всё мокро, гладко, ровно, бледно, серо, туманно.
Nicht wahr, eine seltsame Erscheinung – ein Petersburger Künstler? Ein Künstler im Lande des Schnees, im Lande der Finnen, wo alles nass, glatt, flach, grau und neblig ist!

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über http://dnb.ddb.de abrufbar.

Gestaltung: Oleg Weiss
Buchumschlag und Zwischenseiten: Galina Metelitschenko
Druck: Hoffmann-Druck GmbB, 17438 Wolgast
Bindung: Stein + Lehmann GmbH, 12487 Berlin

Übersetzung, Reproduktion, Verarbeitung unter Verwendung elektronischer Systeme, Speicherung in DV-Anlagen, Wiedergabe auf elektronischen, fotomechanischen, fotografischen oder anderen Wegen über Internet, TV, Funk oder als Vortrag – auch auszugsweise – nur mit ausdrücklicher schriftlicher Genehmigung durch den Verlag.

ISBN 978-3-9811352-6-8
1. Auflage, 2009
© Verlag Regine Dehnel
Rykestraße 49
D-10405 Berlin
Tel. (030) 40 04 39 39
Fax (030) 40 04 83 94
info@verlagrd.de
www.verlagrd.de

VERLAG
R Д
P D
издательство

Als zweisprachige Ausgaben unseres Verlages liegen weiterhin vor:

HEINRICH HEINE. Gedichte aus dem »Buch der Lieder«

JOHANN WOLFGANG GOETHE. An die Entfernte.
Gedichte über die Liebe

FRIEDRICH SCHILLER. Die Größe der Welt. Gedichte

GOTTHOLD EPHRAIM LESSING. Fabeln

Demnächst erscheinen:

FRANZ FÜHMANN. Kameraden

HANS FALLADA. Der unheimliche Besuch.

Предлагаем вашему вниманию следующие двуязычные издания:

ГЕНРИХ ГЕЙНЕ. Стихи из «Книги песен»
в переводах русских поэтов XIX и XX веков

ИОГАНН ВОЛЬФГАНГ ГЕТЕ. К удалённой. Стихи о любви

ФРИДРИХ ШИЛЛЕР. Величие мира. Стихотворения

ГОТХОЛЬД ЭФРАИМ ЛЕССИНГ. Басни

Готовятся к печати:

ФРАНЦ ФЮМАН. Однополчане

ГАНС ФАЛЛАДА. Страшные гости.

BESTELLUNG BEQUEM PER RECHNUNG DIREKT BEIM VERLAG /
ЗАЯВКИ И ЗАКАЗЫ ПРОСИМ НАПРАВЛЯТЬ ПО АДРЕСУ:

Verlag Regine Dehnel
Rykestraße 49
10405 Berlin
Telefon: (030) 40 04 39 39
Fax: (030) 40 04 83 94
E-Mail: info@verlagrd.de

Im Internet finden Sie uns unter /
Наш адрес в Интернете:
www.verlagrd.de